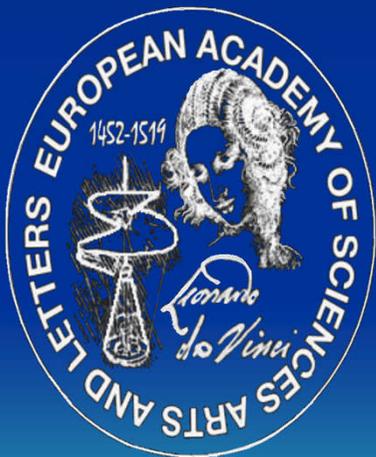


Le savoir comme facteur de paix en Méditerranée : l'action de l'AESAL

Jean-Patrick Connerade

*Quantum Optics and Laser Science
Imperial College London and
European Academy of
Sciences Arts and Letters*



Introduction

L'avenir de la paix en Méditerranée dépend de considérations politiques, ethniques et religieuses que nous connaissons tous, mais aussi d'un développement économique et technologique qu'il ne faut pas sous-estimer. Pour qu'une région soit stable, il ne suffit pas de bonnes intentions...

The future of peace in the Mediterranean region depends on political, ethnic and religious issues we are all aware of, but also on economic and technological development the importance of which should not be underestimated. Good intentions alone are not enough

Introduction (suite)

Il faut que le niveau technique des infrastructures soit à peu près comparable partout dans la région, et que le tissu industriel soit à la mesure des attentes de la population. Sinon, les différences de qualité de vie influent sur les relations entre les communautés.

The technical quality of infrastructures must be more or less at the same level throughout the region, and the industrial capabilities must correspond to the expectations of the population. Otherwise, the differences in standard of living will affect good relations between different communities.

Créer des infrastructures

Ce qui est également essentiel, c'est de concevoir des infrastructures en collaboration étroite avec la population locale. Il ne s'agit plus d'une relation paternaliste entre pays riches et pays pauvres : il est de l'intérêt des uns comme des autres de trouver des solutions à deux.

It is also essential to create infrastructures in close collaboration with the local population. It is no longer acceptable to think in terms of a patronizing relationship between rich and poor nations. It is in the common interest to seek solutions jointly.

L'importance de la formation

La formation d'ingénieurs et de techniciens de haut niveau est indispensable pour un pays qui reçoit de l'aide autant que pour le pays donateur. Il y a bien des années, Abdus Salam, qui fut aussi Membre de l'AESAL, insistait déjà sur l'importance d'implanter une science de haut niveau dans les pays en voie de développement.

Training technicians and engineers to a high level is imperative both for donor and receiver countries. Many years ago, Abdus Salam, who was also a member of EASAL, stressed the importance of fostering high level science in developing nations.

Pourquoi des chercheurs?

Sans eux, expliquait-il, ces pays seraient condamnés à ne recevoir qu'une technologie périmée, par ignorance de celle du lendemain. La formation d'ingénieurs et donc aussi de chercheurs de premier ordre est indispensable

As he pointed out, without that, the recipient nations would always be given outdated technology, because of their ignorance of new developments. Training engineers, and also top-level scientists is therefore essential.

Soutenir une action commune

Cette formation doit se maintenir par des échanges, des actions communes, des congrès, des remises de prix et toute la gamme de mesures de soutien qui stimulent l'activité scientifique et technique.

Such training must be sustained by exchanges, common projects, conferences, the award of prizes and the full range of actions which can stimulate scientific and technical progress.

Le rôle de l'AESAL

C'est un domaine où notre Académie peut participer pleinement et jouer un rôle positif, d'autant plus que nous avons parmi nous des Membres venus d'Afrique du Nord qui peuvent aussi s'exprimer à ce sujet et nous suggérer les bons choix.

These are areas in which our Academy can participate fully and play a useful role, in particular because we have in our midst Members from North Africa who can also express opinions on these subjects and provide us with good advice.

Quelques exemples...

Sur le plan pratique, en Afrique du Nord comme ailleurs, l'accès à l'énergie et l'accès à l'eau potable sont des enjeux essentiels: il n'y a pas d'avenir pour quelque secteur que ce soit de l'économie si ces problèmes de base ne sont pas résolus. A ces priorités, on peut en ajouter d'autres qui nous concernent aussi, par exemple : la propreté de la Méditerranée. La mer est à partager entre nous.

From a practical standpoint, in North Africa as elsewhere, access to energy and to a clean water supply are basic essentials. There can be no future for any sector of the economy if such basic needs have not been met. To these priorities, one should add another which also concerns us all: keeping the Mediterranean free of pollution, as the sea must be shared between all of us.

Les conséquences

Sans la pêche, les populations seraient privées d'une ressource alimentaire qui leur est indispensable. La surveillance de la pollution maritime et l'étude de sa prévention sont donc aussi des questions de survie. Enfin, le tourisme et l'agriculture sont des ressources économiques majeures.

Without fishing, local people would be deprived of an essential food supply. Monitoring pollution and its prevention are therefore a question of survival. Also, tourism and agriculture are major local industries.

La pêche, l'agriculture et le tourisme nous concernent aussi, et la pollution maritime touche autant les pays du Nord que ceux du Sud. Il est essentiel que les spécialistes des deux rives se retrouvent régulièrement pour que les solutions recherchées ne soient pas seulement nationales.

Fishing, agriculture and tourism also concern us, and marine pollution affects Northern as well as Southern countries. It is imperative that experts from both sides of the Mediterranean should meet on a regular basis, to ensure that the solutions which are adopted are not just at the national level.

La connaissance et le savoir sont indispensables.
Le transfert de savoir joue un rôle fondamental.
L'augmentation de la population, les besoins en eau de l'agriculture, le développement de l'économie et du tourisme consomment des ressources qui sont déjà insuffisantes.

Knowledge and understanding are indispensable, and the transfer of knowledge plays a fundamental role. The increase in the population, the need for irrigation in agriculture, the development of the economy and of tourism all consume the already scarce resources available.

Déjà, des pénuries se font sentir sur la côte d'Afrique du Nord. Elles s'aggraveront rapidement si des programmes de recherche dans le dessalement, dans l'utilisation de l'énergie solaire, dans les communications modernes, etc. ne sont pas mis en œuvre.

Shortages are already apparent along the North African coastline. They will increase fast if research programmes on water desalination, on the harnessing of solar energy, in modern communications, etc. are not set in motion.

Donc, la formation de jeunes ingénieurs, de chercheurs qualifiés dans tous les domaines scientifiques, conscients des enjeux importants pour leur pays est aujourd'hui une priorité. Nos pays doivent y participer

In short, training young engineers, and researchers qualified in all areas of science, with a proper understanding of the needs of their own countries is a priority today. Our nations must also play their part.

Pour qu'une bonne harmonie règne dans la région méditerranéenne, il est normal et nécessaire d'encourager le partage du savoir et des formations. C'est dans l'intérêt de tous : le monopole de la connaissance par le biais du secret commercial est contre-productif.

For peace and harmony around the Mediterranean, it is normal and necessary to encourage the sharing of knowledge and to collaborate in training. It is the common interest of us all. The monopoly of knowledge achieved by commercial secrecy is counter-productive.

Faut-il rappeler qu'il y a quelques siècles, les échanges avaient lieu dans l'autre sens ? N'oublions pas que le point de départ de la Renaissance scientifique de l'Europe à la fin du Moyen Age, c'est justement l'apport de la science grecque et arabo-berbère, qui pénétra en Europe par l'Espagne et l'Italie.

We should remind ourselves that, a few centuries ago, the traffic went the other way. The starting point of the Renaissance in scientific Europe at the end of the Middle Ages was the importation of Greek, Arab and Berber science, which reached Europe via Spain and Italy.

Les érudits d'Afrique du Nord jouèrent un rôle très important dans cette diffusion du savoir. Il s'agit, à notre tour, de leur rendre un peu de ce qu'ils nous ont apporté. C'est travailler pour la paix de le faire, car les inégalités dans la distribution du savoir sont à l'origine des tensions et des divisions sociales.

Scholars from North Africa played a leading part in this dissemination of knowledge. It is our turn to provide something by way of cultural exchange. To do so is to invest in peace, because inequalities in the distribution of knowledge are at the source of social tensions and divisions.

Dans ce contexte, l'Académie Européenne soutient plusieurs projets destinés à promouvoir les échanges culturels et l'approfondissement des connaissances en partenariat entre les deux rives de la Méditerranée, en particulier :

Against this background, the European Academy supports several projects to enhance cultural exchanges and a deepening of knowledge in partnership between both sides of the Mediterranean, in particular:

En collaboration avec la Fondation *Partage du Savoir* de Genève, soutenu par le laboratoire CERN : à titre personnel, je suis membre du comité international de cette fondation. Plusieurs d'entre nous participent souvent aux colloques d'échange sur le thème du développement dans la région méditerranéenne.

In Partnership with the Sharing Knowledge foundation in Geneva, which is supported by CERN. I happen to be a member of the international committee of this foundation. Several of us here are participants in conferences where we exchange knowledge on the theme of development in the Mediterranean region.

Ces colloques se sont tenus à Genève, à Casablanca, à Amman, à Malte, à Tunis, à Rabat, etc. Ils permettent de se tenir au courant des priorités en réactualisant chaque fois les évolutions importantes pour la région.

These conferences have been held in Geneva, in Casablanca, in Malta, in Tunis, in Rabat, etc. They enable us to stay in touch with the priorities of the region by revisiting the most important developments.

2. En Collaboration avec Euroscience : nous participons à l'attribution de la *médaille Rammal*, dont le jury international est actuellement présidé par le Président de l'AESAL.

In collaboration with Euroscience, we participate in the attribution of the Rammal medal, for which the Jury is currently presided by the President of EASAL



Cette médaille porte le nom d'un grand chercheur libanais, physicien de la matière condensée, ayant travaillé longtemps en France. Elle est attribuée tous les ans pour des activités de recherche, et surtout d'échange et de partage de savoir dans la région méditerranéenne.

This medal bears the name of a great Lebanese researcher, a condensed matter physicist who worked for many years in France. It is awarded every year for activities in research, and especially for exchanges and the sharing of knowledge in the Mediterranean region.



Le ou la récipiendaire peut être, une personne, ou un organisme ayant apporté à la région des améliorations notoires dans un domaine important. Le projet SESAME, qui vise à donner accès au rayonnement synchrotron à des chercheurs par la construction d'un accélérateur en Jordanie, a été primé récemment.

The recipient can be a person or an organisation responsible for significant advances in an important area of science. The SESAME project, which aims to bring access to synchrotron radiation for researchers of the region by the construction of an accelerator in Jordan is a recent example.

3. Nous participons (et c'est vraiment la vocation de l'AESAL) aux activités culturelles qui rassemblent les Sciences, les Arts et les Lettres autour de thèmes communs. Ainsi, l'AESAL organisera, en 2014, un Colloque international en Espagne pour célébrer le quatrième centenaire de la mort du grand peintre méditerranéen El Greco.

We participate (and this is the true vocation of EASAL) in cultural activities which bring together Science, the Arts and Literature around a common theme. Thus, EASAL will be organising in 2014 an International Colloquium in Spain to celebrate the fourth centenary of the death of the great Mediterranean painter El Greco.

Ce colloque est organisé par Francisco Javier Carrillo, notre Vice Président. Son thème général est *La lumière au service de l'homme* (à travers les sciences, les arts et la littérature). On sait que le grand peintre accordait une importance particulière à la contemplation de la 'lumière intérieure'.

The conference will be organised by Francisco Javier Carillo, our Vice President. Its general theme is Light in the service of mankind (through the Sciences, the Arts and in Literature). It is known that the great painter attached particular importance to the contemplation of the 'inner light'.

Dans les sciences, le rôle de la lumière est primordial, et dans ses applications également (l'énergie solaire, par exemple, qui fait l'objet de grands projets en Espagne et en Afrique du Nord).

In the sciences, the role of light is primordial, and this is true also for their applications (for solar power generation, for example, which is the subject of important research projects both in Spain and in North Africa)



Enfin, la biographie du grand peintre a beaucoup intéressé les auteurs de la région (voir par exemple la *Lettre au Gréco* de Nikos Kazantzaki) et son itinéraire autour de la Méditerranée reste un formidable exemple d'échanges culturels, allant de l'ancienne Byzance jusqu'à Tolède en passant par l'Italie de la Renaissance.

The biography of the great painter has inspired Mediterranean authors (see for example Nikos Kazantzaki) and his itinerary around the Mediterranean is a wonderful example of cultural exchanges extending from the ancient Byzantine world to Toledo via Italy in the period of the Renaissance.

Enfin, l'AESAL a souhaité organiser notre colloque actuel, avec le patronage et le soutien de l'UNESCO, que nous remercions. Le but était qu'il soit tenu en France, pour marquer le fait que Marseille – ville méditerranéenne par essence – est, cette année, la Capitale de la Culture.

Lastly, EASAL was motivated to organise the present conference, under the patronage and with the support of UNESCO, for which we are very grateful. The idea was that it should be held in France, to celebrate the fact that Marseille – a most typical Mediterranean city – should be for this year the European Capital of Culture.

Nous aurions aimé que cette manifestation ait lieu dans la même ville, organisée par le Professeur Georges Serratrice, Vice Président de l'AESAL mais, comme vous savez, il a été victime d'un accident pendant la préparation de ce projet, et nous formons tous nos vœux pour qu'il se rétablisse au plus vite.

We were hoping that our meeting would take place in that city, and it was to be organised by Professor Georges Serratrice, our second Vice president but, as you know, he had an unfortunate accident during the preparation of our conference. We send him all our good wishes for a prompt and complete recovery.

Nous sommes donc particulièrement reconnaissants à Madame Lemaire d'Agaggio, Secrétaire Perpétuel de l'AESAL, qui a pris la relève au dernier moment. C'est grâce à ses efforts et à son engagement pour l'AESAL que nous pouvons nous rencontrer ici aujourd'hui. Remercions-la.

We are therefore particularly grateful to Madame Lemaire d'Agaggio, our Secretary-General, who took over at short notice. It is thanks to her efforts and her commitment to EASAL that we are able to meet here today. Let us express our thanks to her.

pour conclure, je voudrais rappeler un exemple historique important. Pendant la guerre froide, les communautés scientifiques de part et d'autre du Rideau de Fer sont à peu près les seules à être restées en relation l'une avec l'autre en cherchant à se comprendre.

In conclusion, I would like to remind you of an important historical example. During the Cold War, the scientific communities on both sides of the Iron Curtain were probably the only ones with strong connections and the will to understand each other.

Même dans les pires moments de tension, quand le monde aurait pu basculer dans une guerre véritable, ce contact n'a pas été perdu, et il a fini par permettre que la confiance revienne petit à petit entre les deux camps.

Even in the worst periods of tension, when the world might have lapsed into real warfare, this working relationship never ceased. In the end, it enabled confidence to be gradually restored between the two camps



La science, la connaissance, la recherche ont permis de retrouver le chemin de la paix. Même si l'harmonie n'est pas parfaite, la clé de la paix pour l'avenir, c'est justement ce dialogue permanent entre ceux qui œuvrent pour que le savoir soit utile aux hommes.

Science, knowledge and research enabled us to rediscover the path towards peace. Even if we have not yet achieved perfect harmony, the key to preserving peace in the future remains the permanent dialogue between those who work to create useful knowledge for mankind.

Il est sans doute notre bien le plus précieux, celui que notre Académie doit absolument s'approprier pour jouer un rôle utile, même avec les faibles moyens dont nous disposons. Nous autres, les '*cultureux*' nous ne disposons pas de grandes richesses, mais notre pouvoir est dans le savoir. Ne l'oublions pas.

That is probably our greatest treasure, which the European Academy must grasp to play a useful part with the limited resources we have at our disposal. We, in the world of culture, may not enjoy great wealth, but our power lies in knowledge, and we should not forget that.